Povídky malostranské de Jan Neruda en las traducciones españolas[1]

PETRA MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ
Universidad Carolina, Praga
petra.mrackovavavrousova@ff.cuni.cz

Introducción (justificación y motivación del tema)

El motivo de redactar este artículo es más que claro: el cumpleaños de la profesora Jana Králová. Al buscar el tema apropiado, querida Jana, no tenía que pensar mucho. Fuiste tú la que me recomendó escribir un texto que recogiera todos los datos y hallazgos más interesantes sobre las aventuras de los cuentos *Povídky malostranské*, obra clave de la literatura checa del siglo XIX, escrita por Jan Neruda, en el mundo hispanohablante. La idea, mejor dicho tu idea, nació después de que participara en el evento «El señor Vorel habla español: La presentación de la traducción de los *Cuentos de la Malá Strana* realizada por P. Antonio Rivas (OSA)», en el que di una charla sobre las traducciones españolas de la obra mencionada. Espero que este artículo refleje todos los conocimientos que me has trasmitido durante mis estudios y los consejos que me has dado para mi labor académica, ya que tú eres el hada madrina que siempre me ha guiado por los caminos de la teoría de la traducción por lo que siempre estaré en deuda contigo. Esta vez, por razones obvias, no he podido acudir a mi «mamá traductológica» para que me ayude con el enfoque de este artículo, así que espero, Jana, que disfrutes de la lectura.

El objetivo de este artículo es, entonces, describir las «aventuras» de las traducciones españolas de la obra *Povídky malostranské* (conocida en el mundo hispanohablante como *Cuentos de [la] Malá Strana*) de Jan Neruda, escritor checo del siglo XIX. Hasta ahora, en los polisistemas español y latinoamericano se han publicado cuatro diferentes traducciones. Nos hemos propuesto elaborar una lista de todas las versiones de habla española editadas hasta la fecha, analizar detenidamente todos los ejemplares, incluidas las reediciones, buscar material paratextual (p. ej. expedientes de censura, datos sobre los traductores, etc.) y, por último, hacer el análisis microtextual para el que hemos escogido el cuento titulado en checo *Hastrman*.

1 El artículo fue subvencionado por el proyecto Progres Q10 titulado «Jazyk v proměnách času, místa a kultury» (La variabilidad del lenguaje a lo largo del tiempo, el espacio y la cultura) de la Universidad Carolina, Facultad de Filosofía y Letras.

Aparte de la motivación personal expuesta anteriormente, hemos encontrado otro justificante para el tema elegido. La obra estudiada en este artículo es uno de los primeros textos checos que fueron vertidos al castellano y su autor, W. F. Reisner, pertenece a los pioneros de la traducción del checo al español en la época moderna (junto con Rudolf Jan Slabý).

Marco teórico-metodológico

El presente artículo tiene como objetivo describir la recepción de la obra checa *Povídky malostranské* escrita por Jan Neruda en el área hispanohablante. En cuanto al marco metodológico, el presente trabajo sigue las pautas fundamentales para la investigación llevada a cabo en el ámbito de los Estudios (Descriptivos) de Traducción, sobre todo a la hora de iniciarla, al esbozar el concepto de esta y al recopilar el material[2] y se basa en los cuatro principios para la investigación historiográfica formulados por Pym.[3] En lo que se refiere a la recepción de la literatura, el presente artículo parte de la Escuela de Praga que considera la traducción parte del polisistema de llegada.

Nuestra investigación se considera un estudio mixto ya que combina el diseño cualitativo y cuantitativo[4] aunque tiende más bien hacia el extremo cualitativo. Los datos analizados son de naturaleza verbal o nominal, no se cuantifican y se recogen de fuentes distintas, p. ej. análisis de traducciones o correspondencia. Para estudiarlos, nos hemos servido de los siguientes métodos: introspección del investigador, corpus de traducción y análisis microtextual.

Entre los métodos cualitativos destaca la introspección del investigador, un enfoque que se basa principalmente en la habilidad crítica del propio investigador para explorar documentos y en su capacidad de observar y reflexionar.[5] Esta técnica nos servirá como motor para estudiar el material paratextual (expedientes de censura, correspondencia, libros).

El corpus de traducción está formado por textos originales en una lengua y sus traducciones en otra(s) lengua(s), compara textos originales con sus traducciones y sirve así para detectar problemas o normas de traducción y patrones en el comportamiento de los traductores.[6] Para identificarlos,

2 Véase J. Williams & A. Chesterman, *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, 2002.

3 Véase A. Pym, *Method in Translation History,* 1998, pp. IX-XI.

4 Véase A. Rojo, *Diseños y métodos de investigación en traducción,* 2013.

5 Véase A. Rojo, *Diseños y métodos de investigación en traducción,* 2013, pp. 42-43, 56-62.

6 Véase A. Rojo, *Diseños y métodos de investigación en traducción,* 2013, pp. 114-124.

podemos servirnos del análisis microtextual que, en nuestro caso, se basa en la tipología de desviaciones de expresión a nivel microestilístico de Anton Popovič, la cual comentaremos a continuación, y confronta así extractos de las respectivas traducciones con la finalidad de evaluar el trasvase desde el punto de vista de calidad y adecuación.

Material paratextual

Las traducciones son herramientas que crean nuevas realidades en el polisistema receptor y el traductor «manipula» el texto para que cumpla determinadas funciones en el contexto meta, de lo cual resulta que «las traducciones no se llevan a cabo en vacuo»;[7] por esta razón las traducciones no pueden ser analizadas sin considerar el material paratextual.

Los paratextos[8] facilitan la comunicación entre el texto y el lector y sirven, ante todo, para presentar y promocionar el libro. La obra literaria consta de dos partes: el propio texto (texto primario) y el paratexto (texto secundario), el último se divide en dos elementos que Genette describe con la fórmula «paratexto = peritexto + epitexto» y define de la siguiente manera: El peritexto es el elemento visual que se encuentra dentro del libro, rodea el texto, se encuentra en su proximidad porque crea el aspecto material del libro (nombre del autor, título, portada, contraportada, solapa, dedicatoria, prólogo, índice, notas a pie de página, título de los capítulos, epílogo, ilustraciones, etc.). El epitexto es el elemento paratextual que no se ve físicamente anexado al texto en el mismo libro, es independiente, pero es próximo al libro (es de carácter público y personal, se trata de comentarios sobre el texto, entrevistas, reseñas de críticos, fragmentos de diarios, correspondencia, charlas, etc.).[9] Desde el punto de vista traductológico, es sorprendente que Genette no mencione el nombre del traductor, información sobre el texto de partida de la traducción, de qué lengua fue hecha la traducción, etc.[10]

La forma y manera de publicar paratextos depende de cada cultura, época, autor, obra o editorial. Los paratextos pueden cambiar su aspecto,

7 Véase A. Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame,* 1992, p. 14.

8 La cuestión de los paratextos se ve estrechamente vinculada al estructuralista francés Gérard Genette; por esta razón, en nuestra investigación partiremos de su teoría (Genette 1982, 1987, 1997, 2001). Sin embargo, varios autores estudian este fenómeno, utilizando otras denominaciones, p. ej. metatextos (Popovič 1975, 1976, 1983) o textos secundarios (Hodrová 2001, Müllerová 2010).

9 Véase G. Genette, *Umbrales,* 2001, p. 10.

10 Véase A. Pym, *Method in Translation History,* 1998, p. 62.

pueden cambiar su contenido (ante todo en caso de varios peritextos de las editoriales, p. ej. la portada de una nueva edición del libro en comparación con la antigua, prólogo, currículo actualizado del autor, actualización de sus obras publicadas, etc.). Por regla general, no es obligatorio que el libro contenga todos los tipos de paratextos; además, algunos solo están dirigidos a ciertos grupos de lectores. Tampoco podemos estar seguros de que el lector lea el prólogo, el epílogo, las notas o la dedicatoria.

Los paratextos nos ofrecen una visión valiosa sobre la producción y recepción de obras literarias traducidas, también se centran en el concepto de autoría, originalidad y anonimidad. Los peritextos y epitextos influyen mucho en la recepción de los textos traducidos. El estudio del material paratextual, aparte del análisis del contexto sociocultural y reflexiones generales sobre la traducción, ofrece información interesante sobre la producción y recepción de las traducciones, informa de por qué la editorial o el traductor decidieron traducir y publicar esa obra, etc.

Expedientes de censura

Uno de los fenómenos comunes en los sistemas socio-culturales checo y español a lo largo del siglo XX fue la existencia de una censura institucionalizada, cuya apariencia, pervivencia y abolición han tenido un impacto decisivo en las letras,[11] incluso en la literatura traducida. La actividad traductora y sus productos están vinculados con el polisistema cultural meta (el español en nuestro caso), en el que culmina el proceso del trasvase con la recepción y concretización del original.

Toda la producción cultural, incluida la labor traductora, fue controlada por los funcionarios censores mediante una serie de trámites administrativos. Todos los expedientes de censura se encuentran archivados en el Archivo General de la Administración (AGA) con sede en Alcalá de Henares (Madrid), en el fondo de Instrumentos de Descripción (IDD)[12] de la Sección Cultura (3): Censura de libros (50). Todo está bien organizado según el tipo de producción (libros, teatro, películas) y catalogado según el año, título o autor. Algunos expedientes pueden contener también datos contextuales (p. ej. informes, notas), e incluso textos (libros impresos, manuscritos mecanográficos, galeradas). Los expedientes de censura

11 Véase M. Cuenca, *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX*, 2013, p. 7.

12 Para más información sobre los IDD consultar la página web: http://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:9b4f64c4-dd54-47e9-a556-5fa7689b7ddd/instrumentos-de-referencia-del-archivo.pdf.

revelan las negociaciones y las maniobras detrás de la escena entre todos los constituyentes de la industria editorial española: censores, funcionarios del Instituto Nacional del Libro Español (INLE), editores, agentes literarios, exportadores e importadores de libros.[13]

El sistema de censura en la España franquista se caracterizaba por su burocratización. Si la editorial quería publicar o importar una obra, tenían que presentar una solicitud oficial y esperar la decisión de la junta de censura. Todo el procedimiento administrativo era efectivamente burocrático (hay que reconocer que gracias al ejercicio de los funcionarios, hoy en día tenemos a nuestra disposición una gran cantidad de material interesante, abundante y valioso) y constaba de tres pasos:

1 Instancia de solicitud en la que el editor solicita que le permitan publicar o importar un libro.
2 Expediente del censor. Al recibir la junta de censura la solicitud, le abre un expediente con su número correspondiente a cualquier obra en trámite. La primera página de este expediente presenta los datos introducidos en la solicitud. Además, comenta si ya hubo antecedentes, es decir, algún informe anterior sobre la obra, e indica quién se encargará de redactar el informe. Por lo general, aparece solamente el número del censor, no su nombre. A continuación, sigue el propio informe del censor en el que redacta el dictamen, anota sus comentarios y eventuales supresiones o modificaciones que se le exigen al autor y al final añade el resultado.
3 Resolución final que informa al solicitante sobre el resultado del procedimiento censorio. Se informa a la editorial si se recomienda la publicación (sin modificaciones o con modificaciones a hacer) o la importación de la obra presentada o no.

Tipología de desviaciones de expresión a nivel microestilístico

Anton Popovič, importante figura de la teoría de la traducción eslovaca y fundador de la Escuela de Nitra, ofrece un modelo para el estudio de las diferencias estilísticas y semióticas entre el original y el texto traducido denominadas en eslovaco como *výrazové posuny v preklade*, es decir, «desviaciones de expresión en la traducción» a nivel micro-estilístico, entre los que el autor eslovaco ordena la intensificación que consiste en la

13 Véase A. Hermida de Blas & P. Gonzalo de Jesús, «Translations of Czech and Slovak Literature in Spain: an Approach» en *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison,* 2007, p. XII.

exageración de las características estilísticas del original en la traducción, la correspondencia del original con la traducción a nivel semántico y estilístico y la reducción que evoca que se simplifican y neutralizan las características estilísticas del original.[14] Además, estas tres categorías se dividen en otras dos; para nuestro análisis es interesante la última, a la que pertenece la nivelación (se eliminan ciertas características únicas) y la pérdida (se pierden o desaparecen algunas cualidades del original).

Resulta, entonces, que este modelo puede servir como un instrumento útil para el análisis microtextual del original y de la traducción, ya que trasciende todos los niveles lingüísticos.

Búsqueda y recopilación de material de investigación

Con el fin de establecer el corpus con los parámetros relevantes para la finalidad del presente artículo (las versiones españolas de la obra checa *Povídky malostranské* escrita por Jan Neruda), hemos consultado varios recursos de información, de los cuales presentamos a continuación los más importantes: Index Translationum: Bibliografía Internacional de la Traducción, Biblioteca Nacional de España (BNE), WorldCat, Národní knihovna České republiky (Biblioteca Nacional de la República Checa) y, por último, Archivo General de la Administración (AGA).

Todos los expedientes de censura redactados durante los años 1939-1983 se encuentran depositados en el AGA. En nuestro caso, los expedientes de censura proceden del fondo (3) 050.000, inventario de los expedientes de censura literaria. Los expedientes suelen tener la siguiente designación: p. ej. 1347-44 (el primer número indica el sobre en el que se puede encontrar el expediente; el segundo se refiere al año en el que fue redactado el informe, o sea, 1944) y llevan las siguientes signaturas, p. ej. 21/07360 (el número de cinco dígitos corresponde a la caja en la que se depositan los expedientes de censura y el primer número indica en qué parte del archivo se encuentra la caja en cuestión, dado que el AGA dispone de tres depósitos: número 21 con los expedientes más antiguos y los números 66 y 73 con los expedientes más recientes).

Corpus analizado

Después de haber finalizado la búsqueda y haber analizado los datos, hacemos constar que nuestro corpus se compone de 4 libros (sin contar

14 Véase A. Popovič, *Originál/preklad: interpretačná terminológia*, 1983, pp. 205-215.

las reediciones; con ellas estaríamos ante once ejemplares) que cumplen nuestros requisitos, es decir, versiones españolas de los cuentos *Povídky malostranské*. Para ser más precisos, en total hemos registrado 6 traducciones de la obra del autor checo Jan Neruda, pero las traducciones mediadas traducidas por Virginia Pérez a partir de la versión alemana no pueden ser incluidas en nuestro corpus porque son versiones españolas de las obras *Arabesky* (esp. *Escenas y arabescos*, 1992) y *Pražské obrázky* (esp. *Imágenes de la vieja Praga*, 1992), otras colecciones de cuentos costumbristas de Jan Neruda.

El siguiente apartado tiene como objetivo presentar la lista de todas las traducciones de la obra checa *Povídky malostranské* de Jan Neruda vertidas al castellano y publicadas en España o en Hispanoamérica. Los libros están ordenados según el año de publicación.

La primera traducción de la obra analizada aparece ya en 1922 cuando la editorial Calpe de Madrid, en la Colección Los Humoristas, publica la traducción de W. F. Reisner titulada *Cuentos de la Malá Strana*. El libro fue reeditado en la misma editorial en los años siguientes: 1968, 2000, 2003 y 2006. Además, esta versión también circula por Argentina; fue publicada en 1943 en Buenos Aires en la editorial Espasa-Calpe Argentina en la Colección Austral y se reeditó allí también en 1945. Cabe mencionar que en 1972 sale a la luz la versión «cubana» publicada en La Habana en el Instituto Cubano del Libro. En todos los ejemplares que acabamos de citar, la traducción es presentada como directa, es decir, que el texto de partida fue el original checo (1878). No obstante, hay ciertas dudas acerca de esta afirmación y se cree que Reisner realizó la traducción partiendo de la versión alemana (aparece en 1885 en Leipzig, traducida por Franz Jurenka), pero no existen pruebas para respaldar esta opinión.

En 1980, la editorial Centro Editor de América Latina (CEAL), con sede en Buenos Aires, edita la traducción argentina de los *Cuentos de la Malá Strana*. El traductor se llama Miguel Sisca y tradujo el libro directamente del checo.

A partir del año 2006, el lector español puede disfrutar de la traducción de equipo de Clara Janés y Jana Stancel, *Cuentos de Malá Strana*, publicada por la editorial Pre-Textos (Valencia) y vertida al castellano desde el original checo.

La última versión fue llevada a cabo por Antonio Rivas González, se editó en 2017 en Madrid en la editorial Ediciones Cátedra con el título *Cuentos de la Malá Strana*. Partiendo de las fuentes disponibles, parece que se trata de una traducción compilada de equipo, lo cual quiere decir que hay dos traductores que trabajan juntos en la traducción de una obra, uno del original

checo y otro de otro texto traducido;[15] en nuestro caso, Antonio Rivas del checo y Miguel Ángel Vega del alemán. Para corroborar nuestra hipótesis, contactamos por correo electrónico (enero 2018) con el profesor Vega que refutó la sospecha, contestándonos lo siguiente:

«la traducción es de Antonio (…). Yo le corregí el estilo desde la perspectiva de la estrategia que él había adoptado y juntos discutimos muchos problemas que le daba la reexpresión en español. Yo me ayudaba con la versión alemana para ofrecer contrapropuestas a sus soluciones y él decidía.»

Recepción de *Povídky malostranské* en el polisistema español

Las aventuras de la obra *Povídky malostranské* en el ambiente hispanohablante comienzan en 1922 y esta primera traducción al castellano es la única que goza de varias reediciones (cuatro en España, dos en Argentina y una en Cuba). La única versión «latinoamericana» traducida y publicada en el territorio de América Latina es la argentina de 1980; las demás son solo reediciones. A principios del siglo XXI se publican dos nuevas versiones (en 2006 y 2017). En los siguientes apartados haremos, primero, una breve presentación del autor checo, luego nos centraremos en los análisis macrotextual y microtextual de las cuatro traducciones que forman parte de nuestro corpus.

Jan Neruda: vida y obra

Jan Neruda (1834-1891) fue poeta, periodista, cuentista y novelista checo, uno de los principales representantes del realismo crítico checo (con una gran capacidad para la observación y el detalle) y miembro del movimiento literario llamado Escuela de Mayo. En 1845 estudia bachillerato en el instituto de Malá Strana y en 1850 en el colegio académico; intentó por dos veces ingresar, sin éxito, en la Facultad de Derecho. Durante un tiempo tuvo que realizar algunos trabajos como oficinista y posteriormente escribió para los diarios *Národní listy* (*Hojas Nacionales*), *Obrazy domova* (*Vistas Domésticas*), *Čas* (*Tiempo*), *Kwěty* (*Flores*) y fundó, junto con Vítězslav Hálek, la revista *Lumír*.

En cuanto al desarrollo de las formas periodísticas, hay que destacar sus folletines (del francés *feuilleton*), estudios cortos de carácter social. Entre sus

15 Véase P. Mračková Vavroušová, *Las aventuras de la literatura checa en España. Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual*, 2019, p. 183.

obras poéticas destacan *Hřbitovní kvítí* (1858, *Flores del cementerio*) y *Písně kosmické* (1878, *Canciones espaciales*) y, entre las prosísticas, las antologías *Arabesky* (1864, esp. *Escenas y arabescos* en 1992) y *Pražské obrázky* (1872, esp. *Dibujos de Praga* en 1992).

Su obra promueve la idea de un renacimiento de la cultura checa. Como escritor y periodista tomó parte en las luchas políticas y culturales de su generación y obtuvo una reputación de crítica de incisiva mirada. Fue enterrado en 1891 en el cementerio de Vyšehrad, donde reposan grandes personalidades de la cultura checa.

Su obra más destacada se titula *Povídky malostranské* (1878), un libro compuesto de trece relatos costumbristas sobre la pequeña burguesía praguense ambientados en el, por aquel entonces, tranquilo barrio de Malá Strana de Praga donde Neruda pasó toda su vida (la calle principal del barrio lleva hoy el nombre de Neruda). El libro conforma un retrato de las gentes de la época, su manera de vivir, su forma de hablar y de comportarse. Por una parte, se aprecia el cariño que el autor siente por ellos, pues al fin y al cabo forman parte de su infancia, pero al mismo tiempo es notable su lamento por el atraso social y cultural en el que aún están inmersos.

Análisis macrotextual

En esta parte nos proponemos analizar el material paratextual sobre el libro *Povídky malostranské*. El método que utilizaremos será la introspección del investigador que se centrará en el análisis de los epitextos, es decir, expedientes de censura, y de los peritextos, o sea, información que contiene el ejemplar.

Epitextos (*expedientes de censura*)

Los cuentos de Jan Neruda, sin duda, no fueron considerados por la censura oficial una obra bastante polémica. Además, de todos los ejemplares analizados en nuestra investigación, solo los libros importados de Argentina en los años cuarenta tenían que pasar por la censura. En los archivos del AGA encontramos dos expedientes que evalúan la obra que nos interesa con la siguiente designación: 1347-44 y 1871-46 que llevan las siguientes signaturas: 21/07360 y 21/59243. Veamos ahora con más detalle estos expedientes de censura.

El 24 de febrero de 1944, la editorial Espasa-Calpe, domiciliada en Madrid, calle de Ríos Rosas, 26, solicita la autorización que exigen las disposiciones vigentes para importar de su Delegación de Argentina y vender en España

el libro *Cuentos de la Malá Strana* de Jan Neruda[16] (fecha de edición: 1943, cantidad a importar: 2.000). La junta de censura pertenece a la vicesecretaria de Educación Popular, Delegación Nacional de Propaganda, Sección Censura. Según el informe que forma parte del expediente 1347-44, el libro no ataca al dogma o a la moral ni a las instituciones del Régimen; tiene valor literario o documental bueno. El lector comenta que «es una serie de cuentos realistas y de ambiente costumbrista, con influencias marcadas de los grandes novelistas rusos». No se puede identificar quién fue el lector (censor), la firma es ilegible (el resultado fue firmado el 3 de marzo de 1944) y la primera página del expediente pone que el lector nº. 7 fue encargado de redactar el informe. Partiendo de los datos puestos en el informe, no hay nada que pueda ser obstáculo a su publicación. Entonces, la resolución final (8 de marzo de 1944) dice que está autorizada su importación y venta en España.

El 23 de agosto de 1946, la editorial Espasa-Calpe vuelve a solicitar la importación de la segunda edición (1945) del libro de Argentina, esta vez se trata de 3.000 ejemplares, explicando que no incluye ningún ejemplar de esta obra por haber sido autorizada en edición anterior, según expediente 1347-44 del 8 de marzo de 1944. El Jefe del negociado concluye que comprobada la existencia de una edición anterior, y no existiendo incidencia alguna en la misma, procede autorizar reimportación solicitada. El director general de Propaganda contesta el 26 de agosto de 1946 que vista la Orden interior comunicada el 11 de septiembre de 1944, y comprobado el expediente 1347-44, esta Dirección General, ha decidido autorizar la entrada en España de la nueva remesa de la obra de Jan Neruda, titulada *Cuentos de la Malá Strana* (2.ª edición), para cuya circulación deberá limitarse a la presentación de un ejemplar, que le será devuelto a los efectos de comprobación, juntamente, con la resolución anterior.

Peritextos (*ejemplares impresos*)

En esta parte estudiaremos los peritextos, es decir, información bibliográfica, títulos, traductores, información de las (contra)portadas o solapas, prólogos, epílogos e ilustraciones relacionados con las traducciones de la obra de Neruda. Nos centraremos, especialmente, en las primeras ediciones mencionando también las reediciones. Asimismo, completaremos los datos paratextuales y bibliográficos con una breve presentación de los traductores siempre que sea posible.

16 Es interesante que en el informe aparezca el nombre Jean Neruda.

NERUDA, JAN. 1922. *CUENTOS DE LA MALÁ STRANA*. MADRID. ESPASA-CALPE. COLECCIÓN LOS HUMORISTAS. TRADUCCIÓN DEL CHECO: W. F. REISNER. Reediciones: 1943, 1945 (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina. Colección Austral), 1968 (Madrid: Espasa-Calpe. Colección Austral), 1972 (La Habana: Instituto Cubano del Libro. Ediciones Huracán), 2000 (Madrid: Espasa-Calpe. Biblioteca Clásica), 2003 (Madrid: Espasa-Calpe. Grandes Clásicos Universales), 2006 (Madrid: Espasa-Calpe. Relecturas).

Todas las versiones dicen explícitamente que la traducción se hizo del original checo; sin embargo, las traducciones contienen solo once cuentos, no trece, faltan estos dos: Týden v tichém domě (1867, Una semana en una casa tranquila/silenciosa) y Jak si pan Vorel nakouřil pěnovku (1876, De cómo el señor Vorel requemó/dio el tono tostado a su pipa). Al comparar la versión argentina (publicada el 13 de octubre de 1943 y el 10 de diciembre de 1945) y cubana con la española publicada en 1922 en Madrid, vemos que se trata del mismo texto y que los ejemplares difieren solamente en los siguientes detalles de tipo formal, p. ej. diferentes comillas, otra manera de formatear el texto, es decir, en la versión española empieza cada cuento en una nueva página, pero en la argentina, en la misma página termina uno y comienza el otro. Además, la portada es distinta: En la versión española del 1922 aparecen personajes caricaturizados, en las de la Colección Austral (las argentinas y la española de los sesenta) vemos solo una bordadura azul y el signo de la colección, en las posteriores está escrito segunda o tercera edición en el centro; y la cubana utiliza un fondo de colores con una ilustración gris del barrio de Malá Strana, en comparación con las versiones anteriores, el lector puede leer en la contraportada esta información:

> «Jan Neruda (1834-1891), poeta, novelista, crítico y humorista checo, es uno de los fundadores de la moderna literatura de su patria. Desde joven —había estudiado leyes y filosofía— se dedicó a escribir para revistas y periódicos fundados por él. Sus primeros escritos los firmó con el seudónimo de Janko Hórova. Sus *Cuentos de la Malá Strana* (1878) han sido traducidos a todos los idiomas modernos. En ellos hace revivir el barrio de la Malá Strana (la Ciudad Pequeña), uno de los rincones más bellos y poéticos de su Praga natal. En sus páginas Neruda hace gala de un delicioso humor y de una grande y sutil intención».

Para la primera traducción del siglo XXI es típica una portada sencilla, de color pastel; la portada del 2003 es negra e ilustrada con un dibujo verde que representa el barrio pequeño y, la reciente, rústica en solapas, tiene la portada verde con la letra «N» de color negro en mayúscula, la contraportada hace

referencia a dos escritores apellidados Neruda y describe el ambiente que evoca la obra:

> «El primer Neruda escritor se llamó Jan y no Pablo. El popular poeta chileno decidió adoptar el nombre por el que es conocido dada su admiración hacia el escritor checo del siglo XIX. Jan Neruda fue uno de los principales «cantores de Praga», ciudad en la que nació, vivió y murió. Destaca por su agudeza y sencillez a la hora de retratar escenas cotidianas, cualidad que brilla con luz propia en sus *Cuentos de la Malá Strana*, libro en el que se reúnen once deliciosos y divertidos relatos de corte «costumbrista» situados en el pintoresco barrio pragués de la Malá Strana, uno de los lugares más emblemáticos y simbólicos de la capital checa. Jan Neruda nos ofrece un retrato de tipos y costumbres de lo más variopinto: en la Malá Strana coinciden militares, funcionarios, comerciantes, jueces, mendigos; gente sencilla que viene a representar la realidad social de la convulsa Europa decimonónica. Con todos ellos el escritor checo realiza un asombroso y minucioso estudio en el que el gusto por el detalle se combina a la perfección con la evocación poética y la ensoñación. La naturalidad, la sencillez y un inteligente y ácido sentido del humor son las principales características de la depurada técnica narrativa de Jan Neruda, un autor injustamente olvidado en nuestro país, pero que sigue ocupando un lugar de honor en la literatura checa de todos los tiempos».

No hay información disponible sobre el traductor W. F. Reisner, solamente se sabe que tradujo estos cuentos.

NERUDA, JAN. 1980. *CUENTOS DE LA MALÁ STRANA*. BUENOS AIRES: CENTRO EDITOR DE AMÉRICA LATINA (CEAL). TRADUCCIÓN: MIGUEL SISCA.

Los datos bibliográficos no especifican cuál fue el idioma del original, faltan dos cuentos igual que en las versiones ya mencionadas. El libro está en tapa blanda, en la portada y contraportada aparece una pequeña ilustración de color (es de suponer que con panorama de Malá Strana) y el siguiente texto: «Realismo, humor e ironía: con tales elementos está elaborado el pequeño mundo de estos relatos que evocan la antigua Praga. Una obra maestra de la literatura del siglo XIX a través de la cual circula la alegría de vivir y el amor por los hombres.»

En las fuentes disponibles, desgraciadamente, no hemos encontrado información sobre el traductor Miguel Sisca. Sin embargo, resulta que tradujo también la novela *El misterio del Dr. Fu-Manchú* (CEAL, 1981) de

Sax Rohmer, escritor británico, y una parte del Satiricón para la *Antología del cuento tradicional y moderno* (CEAL, 1978).

NERUDA, JAN. 2006. *CUENTOS DE MALÁ STRANA*. VALENCIA: PRE-TEXTOS. TRADUCIDOS DEL CHECO POR CLARA JANÉS Y JANA STANCEL.

Cabe destacar que en la portada, sencilla, de color pastel con una pequeña fotografía redonda de Neruda de edad, aparte del nombre del autor, título, colección y editorial, se mencionan los nombres de las traductoras que tradujeron el título de la edición original en lengua checa; es la primera vez, que la obra contiene todos los trece cuentos. Los cuentos van precedidos de una introducción redactada por Claudio Magris. El lector español puede leer en la contraportada la autobiografía del autor y el argumento del libro y la información sobre el carácter de los relatos:

> «Jan Neruda nació en Praga en el seno de una familia modesta, y su infancia transcurrió en el pintoresco barrio de Malá Strana, donde su padre tenía una expendeduría de tabaco. Falto de recursos económicos, Neruda no pudo completar sus estudios universitarios (de filosofía y de derecho); durante un tiempo trabajó para la administración, hasta que ingresó en la redacción de *Obrazy Života*, y pudo vivir del periodismo. Algunos desengaños amorosos y alguna enfermedad hicieron que tanto sus versos como su prosa se resintieran de cierto pesimismo —que puede llegar al cinismo provocador—, mal acogido por la *intelligentsia* patriótica. Paralelamente, Neruda se esforzó por combatir las modas literarias en un intento por hallar una visión más amplia y tolerante de la sociedad. En su obra literaria cabe destacar sus seis recopilaciones de versos, y como prosista, las antologías *Arabesky* (1864), *Pražské obrázky* (1872) y en particular los *Cuentos de Malá Strana* (1878), en los que Neruda presenta a una serie de personajes de la vieja Praga con un estilo que va del humor amable a la ironía más acerba. Un retrato épico del famoso y encantador barrio praguense que se convierte en el centro del mundo, la saga pintoresca y familiar de una realidad burguesa que se ve elevada a la universalidad de lo cotidiano. Son historias indiscretas y errabundas, de una alegría melancólica y de amor hacia las pequeñas cosas de la existencia diaria, que protagonizan una galería de personajes inolvidables. Unos personajes que nos resultan a la vez cercanos y extraños y que encarnan, en sus extravagancias y sus modestas aventuras, la ironía, la ternura, el apasionamiento y el rudo fluir de la vida. Jan Neruda no es sólo uno de los grandes clásicos de la literatura checa moderna, a la vez que uno de sus padres fundadores, sino también, y sobre todo, uno de los creadores de aquel mágico,

fantástico y arrebatado paisaje poético que conforma la imagen de Praga, ciudad histórica y al mismo tiempo fantástica, real y mítica, una de las capitales de la poesía moderna».

Clara Janés Nadal (1940, Barcelona) es escritora, poetisa y traductora de diferentes idiomas centro-europeos y orientales (particularmente de la lengua checa y de la obra poética de Vladimír Holan y Jaroslav Seifert, también traduce a poetas modernos turcos y persas). Su mundo cambia al leer *Noche con Hamlet*, del autor checo Vladimír Holan; Janés logra un encuentro con él en Praga, decide aprender checo y comienza a traducirlo. Clara Janés es hija del poeta y editor Josep Janés, licenciada en Literatura y Filosofía por la Universidad de Navarra en Pamplona; amplió sus estudios en la Universidad de la Sorbonne (París), donde estudió Literatura Comparada. De entre los galardones que ha recibido, destaca el Premio Nacional de Traducción que obtuvo en 1997 por el conjunto de su obra. Desde 2015 ocupa la silla «U» de la Real Academia Española. La autora cultiva diversos géneros literarios (poesía, novela, biografía y ensayo) y su poesía ha sido traducida a veinte idiomas. El libro *Kampa* (1989) sitúa a Clara Janés entre las grandes poetisas, entre sus obras destacan, p. ej. las novelas *Los caballos del sueño* (1989) y *El hombre de Adén* (1991); ensayo *Sendas de Rumanía* (1989) y colecciones poéticas *Las estrellas vencidas* (1964), *Vivir* (1983), *El libro de los pájaros* (1999), *Paralajes* (2002), *A Vladimir Holan en su centenario* (2005) o *Espacios translúcidos* (2007).

Jana Stancel y Clara Janés tradujeron en equipo las siguientes obras checas al español: *Cobertizo rojo* (1987) de Ota Hofman, *Viaje a España* (1989) de Karel Čapek, *Anuncio una casa donde ya no quiero vivir* (1989) de Bohumil Hrabal, *Amor y basura* (1991) de Ivan Klíma y *Canto en medio de la noche* (1992) de Jiří Kratochvíl. Según la información disponible parece que se trata de Jana Štancel Arranz, traductora jurada que reside en Madrid.

NERUDA, JAN. 2017. *CUENTOS DE LA MALÁ STRANA*. MADRID: CATEDRA. TRADUCIDO DEL CHECO POR ANTONIO RIVAS GONZÁLEZ.

El libro tiene una portada blanca acompañada con un dibujo borroso de Malá Strana, desde el punto de vista traductológico es de apreciar que aparece en ella el nombre del traductor junto con otros datos biográficos (autor, título, editorial). El ejemplar goza de una larga y detallada introducción de 160 páginas de Miguel Ángel Vega y Antonio Rivas; además, podemos afirmar que se trata de una traducción comentada de los trece cuentos, con muchas notas a pie de página. La contraportada ofrece el siguiente texto:

> «Entre el gran público español, el apellido Neruda está asociado al poeta chileno autor del *Canto general.* El antropónimo Neruda, cien por cien checo, lo tomó el poeta chileno del escritor decimonónico Jan Neruda, poeta lírico, periodista, crítico, prosista, articulista, dramaturgo. Jan Neruda, escritor doblemente bohemio (por nacimiento y por estilo de vida), en sus relatos de la «Pequeña Parte» (Malá Strana), el barrio praguense al pie de su imponente «castillo» medieval, renacentista y barroco, supo dar expresión al modo de ser urbano y social y a la tipología de una de las culturas más caracterizadas y densas, por mestiza y plural, de la vieja Europa. La mítica magia de la Praga misteriosa; la rebeldía de un pueblo de grandes hechuras que vio mermada su expresión por mor de ambiciones y enemistades nacionales; las miserias físicas y morales de un popolo minuto que vegetaba en un escenario sacado o, más bien, ingresado en la historia del arte; el paisanaje medio burgués de una discreta «corrala» praguense o la erótica decimonónica de las clases modestas praguenses, está todo ello presente, aureolado de suave ironía, en sus evocadores relatos.»

Antonio Rivas González (1968-2017, Santander), sacerdote agustino licenciado en Filología alemana, nació en Barsinghausen (Alemania), donde sus padres eran emigrantes y profesó en la Orden de San Agustín en 1986, siendo ordenado sacerdote en 1992. Tras unos años trabajando en un colegio y una parroquia de Madrid, en 1997 se ofreció voluntario, junto con otros compañeros, para ayudar a restaurar la Orden agustiniana en la República Checa. Fue durante muchos años prior del convento de Santo Tomás de Praga y era párroco de esta feligresía situada en el barrio praguense de Malá Strana. Era muy conocido y apreciado por sus trabajos pastorales y sus excelentes servicios como traductor.

Análisis microtextual

El objetivo del análisis microtextual es comparar el original checo con las cuatro traducciones al español. Nos centraremos en las partes traducidas de manera diferente y comentaremos los puntos discutibles. Presentamos los fragmentos seleccionados en el siguiente orden: original checo (Neruda 1878), traducción 1 (Reisner 1922), traducción 2 (Sisca 1980), traducción 3 (Janés y Stancel 2006) y traducción 4 (Rivas 2017). Como herramienta metodológica nos servirá la tipología de desviaciones estilísticas de Popovič. A la hora de elegir las excerptas hemos decidido limitarnos solamente a

un cuento (teniendo en cuenta la extensión de nuestro trabajo) titulado Hastrmatn.[17]

Neruda 1878	Hastrman
Reisner 1922	Hastrman[1] [1] Hastrman significa en checo «espíritu de las aguas», algo como el «coco», en castellano; una expresión que se emplea para asustar a los chicos, para que no se bañen en los ríos y estanques y, principalmente, para evitar desgracias.
Sisca 1980	Hastrman
Janés y Stancel 2006	Ondino
Rivas 2017	Hastrman[1] [1] El hastrman o wassermann, en checo vodník, es uno de los personajes más conocidos de los cuentos populares checos. Es un espíritu o duende de las aguas. En nuestra cultura es conocido sobre todo gracias a la ópera Rusalka de Antonín Dvořák.

Tabla 1: Título

Primero, nos centraremos en el título. Todas las versiones mantienen la versión checa (Reisner y Rivas explican mediante la nota a pie de página qué significa la palabra hastrman), solo Janés y Stancel titulan el relato como Ondino, neologismo derivado de ondina (ninfa).

Neruda 1878	Chodil vždy s kloboukem v ruce. Ať byl sebevětší úpal mrazový nebo sluneční, nanejvýš že držel svůj nízký, ale baňatý cylindr se širokou střechou nad hlavou jako parasol. Šedivé **vlasy** byly hladce přičísnuty k lebce a spojovaly se vzadu v cůpek tak pevně stlačený a svázaný, že se ani nekýval, – jeden to z nejposlednějších cůpků v Praze, už tenkráte byly tu jen dva nebo tři. Zelený **fráček** jeho, se zlatými knoflíky, měl živůtek jen krátký, zato byly ale šosy dlouhé a tloukly **hubenou**, **malou postavičku** páně Rybářovu do **vychrtlých lýtek**.

17 El cuento analizado narra la historia del señor Rybář (esp. *pescador*) al que solían llamar Hastrman (esp. *duende del agua*) por su nombre y por el frac verde que siempre llevaba. Con frecuencia paseaba por el Castillo de Praga, donde los turistas, y decía: «Mar, mar, ¿por qué no tenemos aquí el mar?». Vivía con sus parientes en el barrio de Malá Strana y toda la vecindad lo consideraba una persona muy rica por las piedras preciosas que tenía bien escondidas en su casa. Un día iba por la calle y llevaba en la mano una caja negra llena de esas piedras con el objetivo de venderlas. Sin embargo, el profesor Mühlwenzel le explicó que no eran piedras preciosas, sino semipreciosas sin ningún valor. El señor Rybář volvió a casa desesperado y al día siguiente empezó o tirarlas por la ventana. Al verlo su pariente señor Šajvl, le pidió no tirarlas, ya que las piedras podrían ser un buen recuerdo para los hijos. El señor Rybář estaba triste por ser pobre, pero el señor Šajvl le consoló diciendo que tenía a la familia, lo más valioso.

Reisner 1922	Andaba por las calles siempre con el sombrero en la mano, por mucho frío que hiciese o por mucho que quemase el sol. Todo lo más, se le vio alguna vez protegiendo con su chistera chata, pero de ala ancha, en su cabeza, como una sombrilla. Su **pelo gris** estaba peinado formando una crencha lisa pegada al cráneo, que terminaba detrás en una coleta tan apretada y tan atada que ni siquiera se movía; una de las últimas coletas de Praga cuando ya no existían allí más que dos o tres. Su **frac**, de color verde, con botones dorados, tenía un cuerpo muy corto; pero, en cambio, unos faldones muy largos, que chocaban a cada paso con las **delgadas pantorrillas** del seños Rybar **cuando paseaba** su cuerpecillo delgado **por aquellas calles de Dios**.
Sisca 1980	Siempre iba por la calle llevando el sombrero en la mano, aunque hiciera mucho frío o aunque el sol quemara. Cuanto mucho llegó a vérselo en alguna ocasión tapándose la cabeza con su galera de copa baja y ala ancha como si fuera un parasol. Sus **cabellos grises** estaban dispuestos en una mecha achatada, adherida a la cabeza, que acababa en la parte de atrás en una coleta bien prensada y ligada que no se movía. Era esa una de las últimas coletas que se usaron en Praga, en momentos en que sólo quedaban en ella dos o tres. Su **frac** verde, con botones color oro, era de corto talle, pero, largüísimas colas que a cada paso chasqueaban contra las **pantorrillas flacas** del señor Rybar[1] **cuando éste conducía** su magro **cuerpito por las calles**. [1] En checo rybar = «pescador». Este detalle, como se apreciará, tiene que ver con el desarrollo del cuento [N. del T.].
Janés y Stancel 2006	Iba siempre con el sombrero en la mano. Ya quemara el sol o hiciese un frío glacial, como mucho sostenía el sombrero hongo de ala ancha sobre la cabeza a modo de sombrillo. Llevaba el **pelo gris** lisamente peinado sobre el cráneo y recogido detrás en una trenza tan prieta y bien atada que ni se movía; era una de las últimas trenzas de Praga (por entonces quedaban sólo dos o tres). Su **frac** verde con botones dorados tenía la delantera corta pero unos faldones largos, que golpeaban el **cuerpo delgado** y **pequeño** del señor Rybář y sus **canijas piernas**.
Rivas 2017	Iba siempre con el sombrero en la mano. Por mucho que quemase la helada o el sol, como máximo se sujetaba sobre la cabeza su baja pero abombada chistera de copa ancha, a modo de parasol. Sus **canas** estaban peinadas alisadas hacia el cráneo y se unían atrás en una coletita apretada y atada tan firmemente que ni se movía, una de las últimas coletas de Praga, entonces quedaban ya solo dos o tres. Su **fraquecito** verde, con botones dorados, tenía la pechera corta, pero en cambio los faldones eran largos y golpeaban la **delgada** y **pequeña figura** del señor Rybář en las **esqueléticas pantorrillas**.

Tabla 2: Comienzo (descripción del protagonista)

En esta parte analizaremos el comienzo del cuento que describe al protagonista. Las primeras frases corresponden con el original, solo podemos observar modificaciones relacionadas con el idiolecto del traductor; en caso de Sisca vemos que para la palabra *šedivé vlasy* utiliza los *cabellos grises*, expresión típica para Hispanoamérica, las demás versiones usan el pelo gris o canas (Rivas).

Fráček es diminutivo de la expresión checa *frak* (frac), así que en las primeras traducciones estamos ante cierta nivelación, solo Rivas utiliza palabra correspondiente (fraquecito).

Otro caso de nivelación lo podemos observar en caso de Janés y Stancel que traducen *lýtko* (pantorrilla) como pierna, luego Reisner opta por el adjetivo *delgado*, pero *vychrtlý* significa más bien flaco, esquelético.

Además, podemos encontrar en este apartado un caso de intensificación: Rtisner y Sisca añaden *pasear por las calles*, frase que no aparece explícitamente en el original.

Interesante es el trasvase de la expresión *hubená, malá postavička*, es decir, *delgada y pequeña figura* (Rivas); cuerpo equivale más bien al término checo *tělo*, en las primeras dos traducciones leemos solo una palabra: cuerpecillo o cuerpito, en las dos recientes, unión de dos palabras: cuerpo pequeño o figura pequeña.

Neruda 1878	Pan Rybář bydlel v **Hluboké cestě**, **hned dole vlevo**, **s vyhlídkou na Petřín**. Ale kdyby byl býval již až u samého domu, jakmile spatřil nějaké cizince, kteří **zahýbali vpravo na Hradčany**, vždy zašel za nimi. Když zastavili u **rozložité vyhlídky** a obdivovali se kráse naší **Prahy**, stál vedle nich, **pozdvihl prst** a hvízdnul: «Ďjó, moře! – Proč nebydlíme u moře!»
Reisner 1922	El señor Rybar vivía en la «**Hlubocá cesta**» **cerca del Petrín**. Ya estaba llegando a su casa; mas para él era igual, pues el señor Rybar, aun cuando estuviese ante su propia puerta, en cuanto veía que un forastero **iba en dirección a los «Hradcany»**, siempre marchaba detrás de él, y cuando aquél se paraba arriba, en la ancha plaza, y admiraba la belleza de nuestra «**Praga dorada**», se le acercaba, **levantaba el índice** y silbaba: «¡D'jo! ¡El mar! ¿Por qué no viviremos cerca del mar?»
Sisca 1980	El señor Rybar tenía su casa sobre la **Hlubocá Cesta, próximo al Petrin**. Aunque estuviera ya por entrar a su casa, si veía a algún extraño **encaminándose a los Hradcany**, se ponía inexorablemente tras sus pasos y en el momento en que se detenía en lo alto, en la extendida plaza, disfrutando la hermosura de nuestra «**dorada Praga**», iba hacia él, **alzaba el índice** y chiflaba: «¡D'jo! ¡El mar! ¿Por qué no estaremos más próximos al mar?»
Janés y Stancel 2006	El señor Rybář vivía en **Hluboká Cesta, bajando a la izquierda, con vistas al monte Petřín**. Y aunque ya se encontraba ya al lado de su casa, si aparecían unos forasteros que **doblaban hacia la derecha, hacia el castillo**, iba siempre tras ellos. Cuando se paraban en el amplio mirador y se asombraban ante la belleza de nuestra **Praga**, se detenía a su lado, **levantaba un dedo** y silbaba: «Fiuu, ¡el mar! ¡Por qué no vivimos junto al mar!»
Rivas 2017	El señor Rybář vivía **al comienzo de Hluboká Cesta**[2]**, abajo a la izquierda, con vistas a Petřín**. Pero aunque estuviese ya al lado mismo de su casa, en cuanto divisaba forasteros **torciendo a la derecha hacia el Castillo**, siempre iba detrás de ellos. Cuando se paraban junto al extenso mirador y se admiraban ante la belleza de nuestra **Praga**, **levantaba el dedo y silbaba**: «¡Fffien, el mar! ¡Por qué no viviremos junto al mar!» [2] Hluboká Cesta, el Camino Hondo, antiguo nombre de la calle Úvoz.

Tabla 3: Vivienda y el mar.

Las últimas dos traducciones (2006 y 2017) corresponden con el original, no aparecen ningunas desviaciones. Solo Rivas intensifica la primera frase, añadiendo al comienzo de que no se dice en el original y pone una nota a

pie de página explicando el nombre de la calle. Stancel y Janés introducen una explicación interior poniendo vistas al monte Petřín. Ambas versiones sustituyen Hradčany por el Castillo (de Praga) y la interjección checa *Ďjo*! por ¡*Fiuu*! y ¡*Fffien*! (las versiones anteriores copian la palabra checa).

En las primeras dos traducciones hallamos varias desviaciones (reducción e intensificación). En cuanto a la pérdida, falta la unión *hned dole vlevo, s vyhlídkou*, ya que el texto solo dice cerca del / próximo al, y no abajo a la izquierda, con vistas a(-l monte) Petřín. Hay dos casos de nivelación: *zahýbali vpravo na Hradčany* (traducido como iban en dirección a los Hradčany/encaminándose a los Hradčany donde falta el verbo torcer/doblar a la derecha, hacia los Hradčany) y *vyhlídka* (traducido como plaza, en vez de mirador); y dos de intensificación: *naše Praha* (vertido al castellano con el adjetivo dorada, pero el original dice solo nuestra Praga) y *prst* (traducido explícitamente como índice en vez de dedo). Además, hay faltas ortográficas en los topónimos checos.

Neruda 1878	Pro jeho **jméno**, pro jeho zelený **fráček** a pro to «moře!» říkali jsme mu hastrman.
Reisner 1922	Por su **nombre**[1], por su **frac** de color verde y por su exclamación constante, «¡El mar!», le llamamos Hastrman. [1] Rybar, palabra checa, significa «pescador».
Sisca 1980	A causa **de su apellido**, de su **frac** verde y de su permanente dicho «¡El mar!», lo apodamos «Hastrman». [2] [2] En checo Hastrman = «señor, espíritu acuático». Es un ser de la mitología popular.
Janés y Stancel 2006	Por su **nombre, Rybář** («**Pescador**»), por su **frac** verde y por aquella continua referencia al «mar» le llamaban el Ondino.
Rivas 2017	Debido a su **nombre**[3], debido a su **fraquecito** verde y debido a ese «¡el mar!» le llamábamos hastrman. [3] Rybář, es decir, «Pescador».

Tabla 4: Apodo del protagonista.

En cuanto al apellido Rybář y apodo *hastrman*, todas las versiones optan por explicar el significado; todas utilizan una nota a pie de página, menos Janés y Stancel que introducen la explicación directamente en el texto.

Neruda 1878	«**Mysleli jste snad**,» šeptal zas stařec **monotónně a s namáháním**, «že jsem bohat, a já vskutku –» «Strýčku,» pravil pan Šajvl hlasem pevným, ale přitom měkkým a uchopil starcovu ruku, «copak nejsme vámi bohati? Moje děti by neměly dědečka, moje žena by byla bez otce, kdybychom neměli vás. Vždyť vidíte, jak jsme kolem vás šťastni, vy jste naším požehnáním v domě.»
Reisner 1922	—**Ustedes se habrían figurado** que yo era rico —murmuró el viejo **con voz ronca y haciendo un gran esfuerzo**—, y, la verdad… —Querido tío—dijo entonces el señor Sajvel con voz firme, pero al mismo tiempo suave, cogiendo al anciano por la mano—. ¿Es que no somos ricos teniéndole a usted? Mis niños sin usted no tendrían abuelo y mi mujer se encontraría sin padre, y usted sabe bien que somos felices en su compañía y que la estimamos como una bendición en esta casa.
Sisca 1980	—**Se imaginarían ustedes** que era un hombre de fortuna —**musitó ásperamente e**l anciano— y lo cierto es que… —Mi buen tío —le dijo el señor Sajvel con un tono seguro pero delicado, tomándole la mano—. ¿Acaso no tenemos una fortuna teniéndolo con nosotros? Sin usted, los chicos no tendrían abuelo, y mi mujer estaría sin padre: se da cuenta que estamos contentos con usted y que su presencia es para nosotros una bendición.
Janés y Stancel 2006	–**Quizás vosotros** –volvió a susurrar de forma **monótona y con esfuerzo** el anciano– **pensabais** que era rico, y en realidad… –Tío –dijo el señor Šajvl con voz firme y a la vez afectuosa, y cogió la mano del anciano–, ¿es que no es una riqueza tenerlo entre nosotros? Mis hijos no tendrían abuelo, mi mujer estaría sin padre, si no lo tuviéramos. ¿No ve lo felices que nos sentimos en su compañía? Es usted la bendición de nuestra casa.
Rivas 2017	—**Igual habíais pensado** —musitó otra vez el anciano **monótonamente y con esfuerzo**, que soy rico, y yo en realidad… —Tiito —dijo el señor Šajvl con voz firme y a la vez suave, tomando la mano del anciano—, ¿es que no es usted una riqueza para nosotros? Mis hijos no tendrían abuelo, mi mujer estaría sin padre si no lo tuviésemos a usted. Si ya ve usted lo felices que somos en torno suyo, usted es la bendición de nuestra casa…

Tabla 5: Diálogo.

El diálogo final entre el señor Rybář y Šajvl corresponde con el original en todas las versiones, solamente podemos observar el idiolecto distinto de cada traductor. Interesante es el uso de vosotros y ustedes en la primera frase: las primeras dos versiones utilizan la tercera persona del plural, suponemos que Reisner por el hecho de que en el siglo XIX, en checo se trataba de usted a los padres, Sisca por utilizar el español americano; las últimas versiones optan por la segunda persona del plural. La palabra *monotónně*, traducida por Reisner y Sisca como ronco o áspero, es intensificación, ya que lo ideal sería monótono (Janés y Stancel, Rivas). Además, en la versión de Sisca se pierde la expresión *con esfuerzo*.

Neruda 1878	Dál už povídat nebudu, **dál už neumím.**
Reisner 1922	No sigo contando. **¿Para qué contar más?**
Sisca 1980	No voy a continuar. **¿Para qué decir nada más?**
Janés y Stancel 2006	No puedo seguir con el relato, **no tengo palabras.**
Rivas 2017	No seguiré contando, **no tengo palabras.**

Tabla 6: Frase final del cuento.

Si observamos la última frase del cuento, vemos que las primeras dos traducciones utilizan la oración final, pero la traducción que corresponde con el original (ya no sé qué más contar…) es la de las dos versiones recientes.

Conclusión

El objetivo del presente artículo fue analizar y evaluar la cuestión estudiada y proseguir así la investigación de la recepción de la narrativa checa moderna en España e Hispanoamérica. Se dirige ante todo al público académico hispanohablante, hispanistas u otros especialistas, a los que facilita información sobre la recepción de la obra *Povídky malostranské* de Jan Neruda en el polisistema español y latinoamericano.

Los cuentos analizados son difíciles de verter a otro idioma, ya que aparecen en ellos muchas referencias a la cultura checa; además, desde el punto de vista lingüístico, contienen muchos diminutivos. Todo el material paratextual explica que Jan Neruda es una figura clave de la literatura checa moderna, sin embargo, goza de poca fama en el mundo hispanohablante.

Solo la primera traducción fue reeditada varias veces, no tuvo problemas con la censura durante el régimen franquista. Los ejemplares publicados a lo largo del siglo XX van acompañados de pocos peritextos (hay solo datos bibliográficos, los ejemplares no contienen prólogos, en las solapas y (contra)portadas no figura ninguna información); las reediciones editadas a principios del siglo XIX ya ofrecen más datos paratextuales.

Las dos recientes traducciones contienen 13 cuentos y ponen más énfasis en el personaje del traductor cuyo nombre aparece en la portada (suponemos que este cambio está relacionado con el giro sociológico en la traductología), no obstante, en el libro no aparece ninguna bionota u otras obras traducidas por el traductor.

En cuanto al estilo, podemos observar ciertas semejanzas en las primeras dos traducciones (1922 y 1980) y las dos últimas (2006 y 2017), dado que se parecen mucho las expresiones usadas, sintaxis y algunas soluciones: Reisner y Sisca redactan frases demasiado largas, redundantes, el estilo es bastante pesado y anticuado (por lo menos desde el punto de vista de hoy); Janés y Stancel y Rivas, por el contrario, usan un lenguaje claro, ágil y amigable para el lector. La versión de Rivas es estilísticamente la más fiel al original, pero contiene muchos comentarios a pie de página —ya que se trata precisamente de una edición crítica, en la que se pone el acento en aspectos filológicos—, lo cual puede ser a veces molesto para el lector, aunque el objetivo es acercarle con todo detalle la cultura checa.

A lo largo de nuestra investigación han surgido varios planeamientos que pueden servir como puntos de partida para futuras investigaciones: (1) Realizar entrevistas con el dúo traductor Janés y Stancel para averiguar el modus operandi que utilizan estas dos traductoras que trabajan en equipo. (2) Describir la recepción y evaluación crítica de la obra *Povídky malostranské* en la prensa española, es decir, recopilar y analizar reseñas literarias acerca de esta obra. (3) Analizar detalladamente los demás cuentos de la obra estudiada mediante el análisis microtextual. (4) Estudiar la recepción de la literatura checa del siglo XIX en el mundo hispanohablante.

Esperamos que el presente artículo haya conseguido colmar la laguna existente en las relaciones literarias checo-españolas y que suscite el interés del mundo hispanohablante por la literatura checa del siglo XIX que tiene mucho que ofrecer.

Referencias bibliográficas

ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN (AGA), c/ Paseo de Aguadores, 2, 28871 Alcalá de Henares, España. URL: http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/archivos/mc/archivos/aga/servicios.html [cit. 2020-09-20].

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (BNE). Pº de Recoletos, 20-22, 28071 Madrid, España. *Catálogo General de la BNE*. URL: http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat [cit. 2020-09-09].

CUENCA DROUHARD, Miguel José. *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX*. Tesis doctoral. Praha: Univerzita Karlova, 2013.

GENETTE, Gérard. *Umbrales*. México D. F.: Siglo XXI, 2001.

HERMIDA DE BLAS, Alejandro, GONZALO DE JESÚS, Patricia. «Translations of Czech and Slovak Literature in Spain: an Approach» en *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*. Cieszyńska, Beata E. (ed.). Lisbon: CompaRes, 2007, pp. 187-204.

LEFEVERE, Andre. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992.

MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra. *Las aventuras de la literatura checa en España. Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual*. Madrid: OMMPRESS, 2019.

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY [BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA CHECA]. KLEMENTINUM 190, 110 00 Praha 1. República Checa. *Online katalog Národní knihovny ČR* [Catálogo en línea de la Biblioteca Nacional de la República Checa]. URL: http://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=nkc [cit. 2020-09-13].

NERUDA, Jan. *Cuentos de la Malá Strana* [Traducción del checo por W. F. Reisner]. Madrid: Calpe, 1922/1968/2000/2003/2006.

NERUDA, Jan. *Cuentos de la Malá Strana* [Traducción del checo por W. F. Reisner]. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1943/1945.

NERUDA, Jan. *Cuentos de la Malá Strana* [Traducción del checo por W. F. Reisner]. La Habana: Instituto Cubano del Libro, 1972.

NERUDA, Jan. *Cuentos de Malá Strana* [Traducción del checo por Clara Janés y Jana Stancel]. Valencia: Pre-Textos, 2006.

NERUDA, Jan. *Cuentos de la Malá Strana* [Traducción del checo por Miguel Sisca]. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1980.

NERUDA, Jan. *Cuentos de la Malá Strana* [Traducción del checo por Antonio Rivas]. Madrid: Ediciones Cátedra, 2017.

NERUDA, Jan. *Povídky malostranské*. Praha: Knihkupectví Dra Grégra a Ferd. Dattla, 1878. Https://books.google.cz/books/about/Pov%C3%ADdky_malostransk%C3%A9.html?id=CPWWKWBLN9WC&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false [cit. 2020-09-15].

POPOVIČ, Anton. *Originál/preklad: interpretačná terminológia* [Original/traducción: terminología de interpretación]. Bratislava: Tatran, 1983.

PYM, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester, Northampton: St. Jerome, 1998.

ROJO, Ana. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis, 2013.

UNESCO, *Index Translationum, Bibliografía Internacional de la Traducción*. Búsqueda bibliográfica. URL: http://www.unesco.org/xtrans/ [cit. 2020-09-24].

WILLIAMS, Jenny, CHESTERMAN, Andrew. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Srudies*. Mancheser, Northampton: St. Jerome, 2002.

WORLDCAT [CATÁLOGO MUNDIAL], URL: https://www.worldcat.org/ [cit. 2020-09-21].